



19.12.2008

Puheiden ilmaisuja ranskaksi

Tämä luettelo tarjoaa mallilauseita ja hyödyllisiä ilmaisuja ranskaksi puheiden laatijoille ja kääntäjille. Materiaali sisältää suoria lainauksia lähinnä pääministerin Suomen EU-puheenjohtajakaudella pitämistä puheista, jotka on käännetty ranskaa syntyperäisesti puhuva kielen asiantuntija.

Phrases utiles pour des discours

Cette liste offre des phrases et des modèles utiles pour ceux qui rédigent ou traduisent des discours. Le matériel contient des extraits des discours prononcés essentiellement par le premier ministre pendant la présidence finlandaise de l'UE. Les discours ont été traduits par un francophone natif, qui est un spécialiste de la langue.

Puhuttelu / Salutations

Mesdames et messieurs,
Mesdames et Messieurs les députés, Chers amis,
Chers collègues et amis,
Chers collègues parlementaires,
Monsieur le Président, honorables parlementaires,
Monsieur le Président du Parlement européen, Honorables membres du Parlement européen,
Monsieur le Président du Parlement, Mesdames et Messieurs les Députés,
Monsieur le Président du Parlement finlandais, Monsieur le Président du Parlement européen, Mesdames et messieurs les Parlementaires,
Monsieur le Président, mesdames et messieurs les membres de la commission,
Monsieur le Président, Distingués membres du Parlement et des groupes politiques,
MM. le Président et vice-Président de la Commission, mesdames et messieurs,
Madame la Présidente, mesdames et messieurs les membres du Comité économique et social, madame la Commissaire, Mesdames et messieurs,

Monsieur le Président de la cinquantième session du Comité régional,
 Mesdames et Messieurs les Membres du Gouvernement,
 Mesdames et Messieurs les Ministres de la Santé,
 Madame le Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé,
 Monsieur le Représentant du Secrétaire général de l'OUA,
 Monsieur le Directeur exécutif de l'ONUSIDA,
 Monsieur le Directeur régional de l'Organisation mondiale de la Santé pour l'Afrique,
 Excellences, Messieurs les Ambassadeurs et Chefs de Mission diplomatique,
 Distingués Délégués,

Avaussanat / Mots d'ouverture

Je voudrais vous remercier de l'occasion qui m'est offerte de vous présenter ici...

Je souhaite avant tout exprimer mes remerciements les plus chaleureux pour l'occasion qui m'est donnée de venir présenter ici, devant le Parlement européen,...

C'est un grand plaisir et un grand honneur pour moi d'être parmi vous ici aujourd'hui.

Permettez-moi tout d'abord de vous remercier de m'offrir aujourd'hui l'occasion d'évoquer avec vous...

C'est un grand honneur pour moi de prendre la parole à l'occasion de cette rencontre commune des parlements. C'est avec intérêt que j'attends le débat et un échange d'idées avec vous.

Permettez-moi d'abord de vous exprimer ma reconnaissance pour l'occasion qui m'est donnée de me joindre à vos débats consacrés au Conseil européen qui se tient les 14 et 15 décembre à Bruxelles.

C'est pour moi un plaisir renouvelé que de m'entretenir avec vous en ma qualité de Président du Conseil européen.

Je souhaite exprimer mes remerciements pour l'occasion qui m'est donnée de m'entretenir avec la commission des...

Merci de l'invitation, c'est une joie et un honneur pour moi que de pouvoir m'exprimer dans cette prestigieuse école.

Aiheen esittely / Présentation du sujet

Je me propose de vous faire part des résultats de notre réunion.

Le débat portera plus particulièrement sur les trois thèmes suivants :

C'est pourquoi, en ma qualité de Président du Conseil européen, je me sens dans l'obligation de vous rendre compte de...

Comme [...], cet exposé tiendra lieu de rapport à mi-parcours de notre action. C'est un privilège de le présenter devant une audience aussi distinguée.

Dans cette intervention, j'aurai d'abord à cœur de vous exposer...

L'un des grands thèmes devant être évoqués sera...

Les conclusions du Conseil européen étant à votre disposition, je n'ai pas l'intention de vous les expliquer dans le détail et je me contenterai ici de vous faire part de certaines observations sur les orientations essentielles.

Je n'irai pas dans les détails, mais j'ai l'intention d'en exposer de vive voix les grandes lignes de...

Mon intention n'est pas de [...], mais il me faut dire cependant que [...]

Ensiksi, lisäksi / D'abord, en plus

Je dois dire tout d'abord que

Ma première observation sera celle-ci :

Permettez-moi d'abord ce constat :

Premièrement,

Deuxièmement,

Troisièmement,

Quatrièmement,

En plus,

De même,

En second lieu,

Parallèlement,

En même temps, il va de soi que

De plus,

Par ailleurs, je veux souligner que

Outre ce qui vient d'être dit,

Cela m'amène à une dernière remarque, à savoir que

Je voudrais enfin faire mention de

Je voudrais enfin vous dire combien il importe que

Pour finir, je voudrais

Pour finir quelques mots encore sur

Määreitä lauseen alkuun (aika, paikka...) / Temps, lieu (etc.) au début de la phrase

Ces dernières années,

Ces derniers temps,

Durant sa Présidence,

Parfois,

En 2006,

Cet automne,

Vendredi dernier,

Il y a quelques semaines,

Au mois de mai dernier,

Au tournant du millénaire,

Dans la présente situation,
À l'heure actuelle,

En Finlande,
En Europe,

Sitovia ilmaisuja / Mots de liaison

En ce qui concerne
Pour ce qui est de
En termes de
Quant à
S'agissant de
Du point de vue de
Dans la mesure où
Dans ce contexte,
A ce propos,
Côté [innovation],
Sur ce point,

A l'origine,
Mais avant tout,
À long terme,
Certes,
En vérité,
En réalité,
En effet,
Toutefois,
A vrai dire,
Mais le fait est que,
Malheureusement,
Naturellement,
Pratiquement,
Par exemple,
Je prendrai pour exemple
Comme j'ai pu le souligner à d'autres occasions,
Comme je le constatais au début de cette intervention,

Là encore,
Cependant,
De plus,
De même,
En second lieu,

Parallèlement,
 En même temps
 En plus,
 A cela s'ajoute le fait que
 Ensuite,
 Par ailleurs,
 Au total,
 En résumé,
 Donc,
 Pour le dire autrement,

Cela étant,
 Cela a eu pour résultat que
 C'est pourquoi
 Ce type d'exemple explique pourquoi
 C'est la raison pour laquelle
 Ceci signifie
 C'est de cette manière que
 C'est ainsi que
 Ainsi,

**Lauseen alkuja (esim. mielestäni...) /
 Commencer une phrase (Par ex. donner son avis)**

A mon avis,
 Je pense que
 J'ose espérer que
 J'espère que
 Je souhaite que
 J'estime important que
 En ma qualité de ministre du Commerce, je considère
 Personnellement, je suis d'avis
 Je voudrais en même temps vous confier mon avis personnel :
 Je suis là encore du même avis
 Tout cela m'incite à penser que

Je me félicite de ce que
 Je suis particulièrement satisfait du fait que
 Je pars de l'idée que
 Je suis persuadé que
 Je constate à présent que
 Je sais que
 Je suis convaincu que
 Ma propre position est que
 C'est sans la moindre hésitation que je puis dire que

Je suis parfaitement conscient du fait que
 J'insiste sur le fait que
 Je tiens à insister ici sur le fait que
 Pour moi, il est clair que
 Je ne cacherai pas que
 Qu'il me soit encore permis de dire que
 J'entends cependant souligner que
 Il me faut une fois encore souligner que
 Il me faut réitérer ici un point fondamental, à savoir que
 Il me faut dire à ce propos que
 A ce propos, je vous précise que
 Je peux dire avec fierté que
 En ma qualité de Président en exercice du Conseil européen, je suis fier de

Nous jugeons important que
 Nous partons du principe que
 Il importe de garder à l'esprit que
 Il est évident que
 C'est un fait que [...], mais il est aussi vrai que
 Comme nombre d'entre vous ont eu souvent l'occasion de la constater,
 Nous savons tous que
 Le paradoxe réside dans le fait que
 Il est donc également nécessaire de
 Il importe également que
 Il nous faut aussi porter l'attention sur
 Une conclusion particulièrement essentielle pour la suite est que
 A la lumière des discussions qui ont eu lieu au Conseil européen, nous pouvons
 souligner que
 De récentes analyses indiquent que
 Il semble naturel, peut-être même évident, de conclure que
 Il est cependant capital de
 Il serait par ailleurs fondamental de
 Il est aussi grand temps de réfléchir à

Keskustelu aiheesta tms. / Discussion sur un sujet

Le résultat final du Conseil européen est que...
 On n'insistera jamais trop sur l'importance de...
 Il s'agit pourtant d'une question que...
 Il ne s'agit pas uniquement ici de...
 Il sera question de...
 Se pose notamment la question essentielle de...
 C'est de cela dont il sera question.
 Il s'agit là d'un thème crucial.
 A l'origine, c'étaient là les quelques questions clés.
 C'est bien de cela qu'il s'agit à notre séminaire d'aujourd'hui.

L'autre grand thème à l'ordre du jour du sommet de Lahti est...
 Les principaux thèmes de Conseil européen ont été...
 C'est un problème que l'on ne peut passer sous silence.
 Cette question me tient à cœur.
 Les autres questions dont il convient de se saisir ont trait au...
 Nous sommes cependant confrontés au dilemme suivant :
 La cause à la racine de ce problème est...
 Ma brève énumération des priorités finlandaises n'implique nullement que nous allons négliger les autres sujets.
 Votre point de vue est pour nous un pont précieux tendu en direction de la société civile dans toutes ces questions.

C'est pourquoi, en ma qualité de Président du Conseil européen, je me sens dans l'obligation de vous rendre compte de...
 Avant de vous dire deux mots sur le point de vue finlandais, je formulerai une remarque sur...
 Je me réfère à cet égard au débat engagé sur...
 Vous vous prononcerez au cours de cette séance sur...
 Dans les débats sur l'avenir de l'Union européenne, l'accent a été davantage mis sur...
 Je sais que vous allez débattre au cours de cette réunion de...
 C'est ce que vous faites ici même aujourd'hui.
 Je ne me joins cependant pas aux discours pessimistes sur [...] et je pense que les problèmes actuels peuvent être résolus.
 Aujourd'hui je sais que les thèmes que nous avons choisis étaient les bons : À preuve tout d'abord...

Une priorité importante de la Présidence de la Finlande sera...
 Pour sa part, la Présidence finlandaise entend mettre tout particulièrement l'accent sur...
 Nous devons prendre des mesures concrètes maintenant, pour assurer notre avenir, même si leurs effets ne seront visibles que plus tard.
 Pour produire des résultats, il faut des méthodes de travail efficaces.
 Nous avons besoin de progresser dans tous les domaines.
 Il nous faut moins de mots et plus d'actes.
 Il faut rechercher un nouvel équilibre entre...
 Aujourd'hui, le défi principal consiste à...
 Nous sommes fort préoccupés par la situation dans...
 Ceci est redevenu d'actualité après...

Kiitokset / Remerciements

Je tiens, à ce propos, à vous remercier pour votre intervention au dîner et pour le soutien apporté à cet important point de vue.
 Je souhaite remercier le Président du Parlement européen et tous les autres représentants parlementaires qui ont participé à la réunion organisée entre le Parlement et le gouvernement finlandais à Helsinki.

Je tiens à lui exprimer ici ma reconnaissance pour la contribution significative qu'il a apportée au bien de l'Europe.

Nous avons obtenu beaucoup de bons résultats ; je vous en remercie du fond du cœur et nous sommes sensibles au travail que vous avez accompli.

Je saisis en même temps cette occasion pour exprimer au Parlement européen ma reconnaissance pour tout le soutien qu'il nous a accordé et les efforts communs.

Je tiens à remercier chaleureusement le Parlement pour son excellente coopération et à lui exprimer toute la considération que j'ai pour sa mission.

Permettez-moi de vous remercier encore une fois pour l'occasion qui m'a été donnée ici de présenter...

Je vous remercie de votre attention.

Je vous remercie de votre attention et reste à votre disposition pendant le débat.

Je vous remercie chaleureusement de l'occasion qui m'a été donnée de vous présenter les résultats de...

Je vous remercie de m'avoir offert aujourd'hui l'occasion de vous présenter...

Je tiens tout spécialement à vous remercier de m'avoir donné l'occasion de présenter [...] et de m'entretenir avec vous sur les tâches qui nous attendent.

Lopetussanat / Mots de clôture

Outre les thèmes de débat que je viens d'évoquer, les conclusions aborderont ainsi...

Permettez-moi enfin de me réjouir de ce que le dialogue engagé avec le Parlement européen sur les questions qui seront abordées à Lahti ne se limite pas à la présente session plénière, puisque...

Je vous suis reconnaissante de l'occasion qui m'a été donnée de vous exposer les thèmes du Conseil européen. Je me ferai un plaisir de répondre aux questions que mon intervention aura pu susciter parmi vous.

J'attends avec intérêt vos commentaires dès aujourd'hui ou plus tard, ici même ou dans d'autres enceintes.

Je me ferai à présent un plaisir d'engager avec vous la discussion et de répondre à toute question que vous pourriez avoir.

Je voudrais une dernière fois vous exprimer ma chaleureuse reconnaissance pour notre excellente coopération.

Yhteyshenkilö - Contact :

Niina Elomaa, terminologi
Valtioneuvoston kanslia, kielipalveluiden tukiyksikkö
niina.elomaa(a)vnk.fi